



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 18. května 2000

Cena Kč 29,60

O B S A H:

43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o ochraně dětí a spolupráci při mezinárodním osvojení
44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství
45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství o poskytování pracovních překladů práva Evropských společenství a nakládání s nimi

43

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. května 1993 byla v Haagu přijata Úmluva o ochraně dětí a spolupráci při mezinárodním osvojení.

Jméнем České republiky byla Úmluva podepsána v Haagu dne 1. prosince 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Nizozemského království, deponitáře Úmluvy, dne 11. února 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo současně učiněno následující oznámení České republiky:

- I. Podle článku 23 odst. 2 Úmluvy orgánem oprávněným vydat potvrzení o osvojení je Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí se sídlem v Brně;
- II. V souladu s článkem 13 Úmluvy byl ústředním orgánem ve smyslu článku 6 Úmluvy určen Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí  
Benešova 22  
602 00 Brno  
Česká republika.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 46 odst. 1 dne 1. května 1995. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 (a) téhož článku dne 1. června 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

## **CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION**

(Concluded 29 May 1993)

The States signatory to the present Convention,

**Recognising** that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

**Recalling** that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

**Recognising** that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

**Convinced** of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

**Desiring** to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

**Have agreed upon the following provisions:**

### **CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION**

#### Article 1

The objects of the present Convention are

- a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- b) to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;

## PŘEKLAD

## ÚMLUVA

## o ochraně dětí a spolupráci při mezinárodním osvojení

Haag, 29. května 1993

Státy, signatáři této Úmluvy,

**uznávajíce**, že pro plný a harmonický rozvoj své osobnosti by dítě mělo vyrůstat v rodinném prostředí a v atmosféře štěstí, lásky a porozumění;

**připomínajíce**, že každý stát by měl přednostně přijímat opatření umožňující dítěti vyrůstat v péči své původní rodiny;

**uznávajíce**, že mezinárodní osvojení může poskytnout výhody trvalé rodiny dítěti, pro něž nemůže být nalezena vhodná rodina ve státě jeho původu;

**jsouce přesvědčeny** o nezbytnosti učinit opatření k zajištění toho, aby se mezinárodní osvojení uskutečňovala v nejlepším zájmu dítěte a respektovala jeho základní práva a předcházela únosům, prodeji nebo obchodování s dětmi;

**s přáním** vytvořit za tímto účelem společná ustanovení, přihlížejíce k zásadám obsaženým v mezinárodních dokumentech, zejména v Úmluvě OSN o právech dítěte z 20. listopadu 1989 a Deklaraci OSN o sociálních a právních zásadách ochrany a péče o děti se zvláštním přihlédnutím k pěstounské péči a vnitrostátnímu a mezinárodnímu osvojování (rezoluce Valného shromáždění č. 41/85 z 3. prosince 1986);

sjednaly následující ustanovení:

## KAPITOLA I – PŘEDMĚT ÚMLUVY

## Článek 1

Cílem této Úmluvy je

- a) vytvořit záruky toho, aby se mezinárodní osvojení uskutečňovala v nejlepším zájmu dítěte a respektovala jeho základní práva uznávaná mezinárodním právem;
- b) vytvořit systém spolupráce mezi smluvními státy zajišťující, aby byly tyto záruky respektovány, a tak se předcházelo únosům, prodeji a obchodování s dětmi;

c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

#### Article 2

(1) The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

(2) The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

#### Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, sub-paragraph c, have not been given before the child attains the age of eighteen years.

### **CHAPTER II – REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS**

#### Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin –

- a) have established that the child is adoptable;
- b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- c) have ensured that

(1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,

(2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,

(3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and

(4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and

c) zabezpečit ve smluvních státech uznávání osvojení uskutečněných v souladu s Úmluvou.

## Článek 2

1. Úmluva se použije v případech, kdy dítě, jehož obvyklé bydliště je v jednom smluvním státě („stát původu“), bylo přemístěno, je přemísťováno nebo má být přemístěno do jiného smluvního státu („přijímající stát“) buď po svém osvojení ve státě původu manželi nebo jednou osobou s obvyklým bydlištěm v přijímajícím státě nebo za účelem takového osvojení v přijímajícím státě nebo ve státě původu.

2. Úmluva se vztahuje pouze na osvojení, která vytvářejí trvalý vztah mezi rodiči a dětmi.

## Článek 3

Úmluva se nepoužije, pokud souhlasy uvedené v článku 17 písm. c) nebyly dány dříve, než dítě dosáhlo osmnácti let věku.

## KAPITOLA II – PODMÍNKY MEZINÁRODNÍCH OSVOJENÍ

### Článek 4

Osvojení podle této Úmluvy se může uskutečnit, pouze pokud příslušné orgány státu původu

- a) zjistily, že dítě je osvojitelné;
- b) rozhodly, po náležitém přezkoumání možností umístění dítěte ve státě původu, že mezistátní osvojení je v nejlepším zájmu dítěte;
- c) zajistily, aby
  - (1) osoby, instituce a orgány, jejichž souhlas je nezbytný pro osvojení, obdržely potřebnou poradu a byly řádně informovány o důsledcích svého souhlasu, zejména o tom, zda osvojení bude nebo nebude mít za následek ukončení právních svazků mezi dítětem a jeho původní rodinou,
  - (2) tyto osoby, instituce a orgány daly souhlas dobrovolně, v zákonem požadované formě a písemně nebo byl jejich souhlas písemně zaznamenán,
  - (3) souhlas nebyl poskytnut za úplatu nebo náhradu jakéhokoli druhu a nebyl odvolán, a
  - (4) souhlas matky, pokud je požadován, byl dán až po narození dítěte; a

d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that

- (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
- (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
- (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and
- (4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

#### Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State –

- a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;
- b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and
- c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

### CHAPTER III – CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

#### Article 6

- (1) A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.
- (2) Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

#### Article 7

- (1) Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.
- (2) They shall take directly all appropriate measures to –

d) zajistily, s ohledem na věk a stupeň zralosti dítěte, aby

- (1) obdrželo poradu a bylo řádně informováno o důsledcích osvojení a svého souhlasu s osvojením, pokud je tento souhlas vyžadován,
- (2) bylo přihlédnuto k přáním a názoru dítěte,
- (3) souhlas dítěte s osvojením, pokud je požadován, byl dán dobrovolně, v zákonem požadované formě a písemně nebo byl písemně zaznamenán, a
- (4) souhlas nebyl poskytnut za úplatu nebo náhradu jakéhokoli druhu.

### Článek 5

Osvojení podle této Úmluvy se uskuteční, pouze jestliže příslušné orgány přijímajícího státu

- a) rozhodly, že budoucí osvojitelé jsou k osvojení vhodní a způsobilí;
- b) zabezpečily, aby budoucí osvojitelé obdrželi potřebné porady; a
- c) rozhodly, že dítě je nebo bude oprávněno ke vstupu a k trvalému pobytu v tomto státě.

## KAPITOLA III – ÚSTŘEDNÍ ORGÁNY A POVĚŘENÉ ORGANIZACE

### Článek 6

1. Každý smluvní stát určí ústřední orgán pro výkon povinností uložených Úmluvou těmto orgánům.

2. Federální státy, státy s více než jedním právním systémem nebo státy, které mají autonomní územní jednotky, mohou určit více než jeden ústřední orgán a specifikovat územní nebo osobní rozsah jejich funkcí. Stát, který ustanovil více než jeden ústřední orgán, určí ústřední orgán, jemuž mohou být zasílány všechny písemnosti k postoupení příslušnému ústřednímu orgánu v tomto státě.

### Článek 7

1. Ústřední orgány budou vzájemně spolupracovat a podporovat spolupráci mezi příslušnými orgány ve svých státech při ochraně dětí a při realizaci dalších cílů této Úmluvy.

2. Podniknou přímo všechna potřebná opatření k

- a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;
- b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

#### Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

#### Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to –

- a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;
- b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;
- c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;
- d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;
- e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

#### Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

#### Article 11

An accredited body shall –

- a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;
- b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and
- c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.



- a) poskytnutí informací o právu svých států o osvojení a další všeobecné informace, jako statistiky a standardní tiskopisy;
- b) vzájemnému informování o úkonech podle Úmluvy, a pokud možno, odstranění všech překážek postupu podle ní.

#### Článek 8

Ústřední orgány učiní přímo nebo prostřednictvím státních orgánů všechna potřebná opatření, aby předešly nepatřičným finančním nebo jiným ziskům v souvislosti s osvojením a bránily všem praktikám, které jsou v rozporu s cíli Úmluvy.

#### Článek 9

Ústřední orgány učiní přímo nebo prostřednictvím státních orgánů nebo jiných organizací řádně pověřených ve svém státě všechna potřebná opatření, zejména budou

- a) shromažďovat, uchovávat a vyměňovat si navzájem informace o situaci dítěte a budoucích osvojitelů, pokud je to nezbytné k uskutečnění osvojení;
- b) usnadňovat, sledovat a urychlovat řízení o osvojení;
- c) podporovat rozvoj poradenství ve věcech osvojení a postadopční péče ve svých státech;
- d) poskytovat si navzájem hodnotící zprávy o zkušenostech s mezinárodním osvojením;
- e) zodpovídat, v rozsahu povoleném právem svého státu, oprávněné žádosti jiných ústředních orgánů nebo státních orgánů o informace o situaci v jednotlivých případech osvojení.

#### Článek 10

Pověření může být poskytnuto a ponecháno pouze organizacím, které prokáží svou způsobilost vykonávat řádně úkoly, které jim budou svěřeny.

#### Článek 11

Pověřená organizace musí

- a) sledovat pouze neziskové cíle za takových podmínek a v takových mezích, které stanoví příslušné orgány státu, který je pověřil;
- b) být řízena a zaměstnávat osoby kvalifikované svou morální úrovní a vzděláním nebo zkušenostmi pro práci v oblasti mezinárodních osvojení; a
- c) být předmětem dozoru příslušných státních orgánů, pokud jde o její organizaci, činnost a finanční situaci.

## Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

## Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

## **CHAPTER IV – PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION**

### Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

### Article 15

(1) If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

(2) It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

### Article 16

(1) If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall

a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;

b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;

c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and

## Článek 12

Organizace pověřená v jednom smluvním státě může působit v jiném smluvním státě, pouze pokud k tomu má povolení příslušných orgánů obou států.

## Článek 13

Určení ústředních orgánů, popřípadě rozsahu jejich působnosti, jakož i jména a adresy pověřených organizací sdělí každý smluvní stát Stálému výboru Haagské konference mezinárodního práva soukromého.

## KAPITOLA IV – USTANOVENÍ O ŘÍZENÍ O MEZINÁRODNÍM OSVOJENÍ

## Článek 14

Osoby, které mají obvyklé bydliště v některém smluvním státě a přejí si osvojit dítě s obvyklým bydlištěm v jiném smluvním státě, podají žádost ústřednímu orgánu státu, v němž mají obvyklé bydliště.

## Článek 15

1. Pokud ústřední orgán přijímajícího státu dospěje k přesvědčení, že žadatelé jsou způsobilí a vhodní stát se osvojiteli, připraví zprávu obsahující informace o jejich totožnosti, způsobilosti a vhodnosti stát se osvojiteli, poměrech v nichž žijí, rodinných poměrech a zdravotním stavu, sociálním prostředí, důvodech pro osvojení, schopnosti osvojit dítě z ciziny a charakteristiky dětí, o které by mohli kvalifikovaně pečovat.

2. Zprávu zašle ústřednímu orgánu státu původu.

## Článek 16

1. Pokud ústřední orgán státu původu dospěje k přesvědčení, že dítě je osvojitelné,

a) připraví zprávu obsahující informace o jeho totožnosti, osvojitelnosti, poměrech, z nichž pochází, sociálním prostředí, rodinných poměrech, zdravotním stavu a rodině dítěte a o jakýchkoli zvláštních potřebách dítěte;

b) pečlivě zváží dosavadní výchovu dítěte a jeho etnický, náboženský a kulturní původ;

c) zajistí, aby souhlasy byly získány v souladu s článkem 4; a

d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

(2) It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

#### Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if –

- a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;
- c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

#### Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

#### Article 19

(1) The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

(2) The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parents.

(3) If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

d) rozhodne zejména na základě zpráv o dítěti a budoucích osvojitelích, zda zamýšlené umístění je v nejlepším zájmu dítěte.

2. Zašle ústřednímu orgánu přijímajícího státu svou zprávu o dítěti, doklad o získání potřebných souhlasů a důvody svého rozhodnutí o umístění, přičemž dbá, aby neprozradil totožnost matky a otce, pokud ve státě původu tato totožnost nesmí být odhalena.

### Článek 17

Rozhodnutí ve státě původu, že dítě bude svěřeno budoucím osvojitelům, může být učiněno, pouze pokud

- a) ústřední orgán tohoto státu ověřil, že budoucí osvojitelé souhlasí;
- b) ústřední orgán přijímajícího státu toto rozhodnutí schválil, pokud je takové schválení požadováno právem tohoto státu nebo ústředním orgánem státu původu;
- c) ústřední orgány obou států souhlasily s provedením osvojení; a
- d) bylo zjištěno podle článku 5, že budoucí osvojitelé jsou vhodní a způsobilí stát se osvojiteli a že dítěti je nebo bude povolen vstup a trvalý pobyt v přijímajícím státě.

### Článek 18

Ústřední orgány obou států učiní všechny potřebné kroky, aby pro dítě získaly povolení k vycestování ze státu původu a vstupu a trvalému pobytu v přijímajícím státě.

### Článek 19

1. Přemístění dítěte do přijímajícího státu lze uskutečnit, pouze pokud byly splněny podmínky uvedené v článku 17.

2. Ústřední orgány obou států zajistí, aby se toto přemístění uskutečnilo při zachování bezpečnosti, za vhodných podmínek a pokud možno ve společnosti osvojitelů nebo budoucích osvojitelů.

3. Jestliže k přemístění dítěte nedojde, zprávy uvedené v článcích 15 a 16 budou vráceny orgánům, které je zaslaly.

## Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

## Article 21

(1) Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular –

a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;

b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;

c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

(2) Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

## Article 22

(1) The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

(2) Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who –

a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and

b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

(3) A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

## Článek 20

Ústřední orgány se budou vzájemně informovat o postupu osvojení a o opatřeních přijatých pro jeho dokončení, jakož i o pokroku během zkušebního umístění, pokud je zkušební doba vyžadována.

## Článek 21

1. Pokud se osvojení má uskutečnit po přemístění dítěte do přijímajícího státu a ústřední orgán tohoto státu zjistí, že další umístění dítěte u budoucích osvojitelů není v nejlepším zájmu dítěte, tento ústřední orgán podnikne opatření potřebná pro ochranu dítěte, zejména

- a) zařídí, aby dítě bylo odňato budoucím osvojitelům, a zabezpečí mu dočasnou péči;
- b) po poradě s ústředním orgánem státu původu zařídí neprodleně nové umístění dítěte za účelem osvojení nebo, pokud to není vhodné, zařídí náhradní dlouhodobou péči; osvojení nemůže být provedeno, dokud ústřední orgán státu původu nebyl náležitě informován o nových budoucích osvojitelích;
- c) v krajním případě, pokud to vyžaduje zájem dítěte, zařídí jeho navrácení.

2. S přihlédnutím zejména k věku a stupni vyspělosti dítěte s ním bude situace projednána a, pokud je to vhodné, bude získán jeho souhlas s opatřeními podle tohoto článku.

## Článek 22

1. Funkce ústředního orgánu podle této kapitoly mohou vykonávat státní orgány nebo pověřené organizace podle kapitoly III v rozsahu povoleném zákony jejich státu.

2. Každý smluvní stát může prohlásit depozitáři Úmluvy, že funkce ústředního orgánu podle článků 15 až 21 mohou v tomto státě vykonávat v rozsahu povoleném zákonem a pod dohledem příslušných orgánů tohoto státu rovněž organizace nebo osoby, které

- a) splňují požadavky bezúhonnosti, odborné způsobilosti, zkušeností a odpovědnosti vůči tomuto státu; a
- b) jsou pro práci v oblasti mezinárodních osvojení způsobilé svou morální úrovní a vzděláním nebo zkušenostmi.

3. Smluvní stát, který učiní prohlášení podle odstavce 2, bude informovat Stálý výbor Haagské konference mezinárodního práva soukromého o jménech a adresách těchto organizací a osob.

(4) Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

(5) Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

## CHAPTER V – RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

### Article 23

(1) An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph c), were given.

(2) Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

### Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

### Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

### Article 26

(1) The recognition of an adoption includes recognition of

a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;

b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;

c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

(2) In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State



4. Každý smluvní stát může prohlásit deponitáři Úmluvy, že osvojení dětí s obvyklým bydlištěm na jeho území se může uskutečnit, pouze pokud výkon funkce ústředního orgánu je vykonáván v souladu s odstavcem 1.

5. Bez ohledu na prohlášení učiněné podle odstavce 2 za přípravu zpráv uvedených v člancích 15 a 16 ručí ústřední orgán nebo jiné orgány nebo organizace podle odstavce 1.

## KAPITOLA V – UZNÁNÍ A DŮSLEDKY OSVOJENÍ

### Článek 23

1. Osvojení, u kterého příslušný orgán státu, kde k němu došlo, potvrdil, že bylo provedeno v souladu s Úmluvou, bude zákonným postupem uznáno v ostatních smluvních státech. V potvrzení bude uvedeno, kdy a kým byly dány souhlasy podle článku 17 písm. c).

2. Každý smluvní stát při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu oznámí deponitáři Úmluvy označení a funkce orgánu nebo orgánů, které jsou v tomto státě příslušné potvrzení vydat. Rovněž oznámí deponitáři všechny změny v názvech těchto orgánů.

### Článek 24

Uznání osvojení může být, s přihlédnutím k nejlepšímu zájmu dítěte, ve smluvním státě zamítnuto, pouze pokud je osvojení ve zjevném rozporu s jeho veřejným pořádkem.

### Článek 25

Každý smluvní stát může prohlásit deponitáři Úmluvy, že se nebude cítit vázán podle této Úmluvy k uznání osvojení provedených na základě dohody uzavřené podle článku 39 odst. 2.

### Článek 26

1. Uznání osvojení znamená uznání

- a) zákonného příbuzenského svazku mezi dítětem a jeho osvojiteli;
- b) rodičovské zodpovědnosti osvojitelů za dítě;
- c) ukončení předchozího svazku mezi dítětem a jeho otcem a matkou; pokud osvojení má tento důsledek ve smluvním státě, kde k němu došlo.

2. V případě osvojení, které má za důsledek ukončení předchozího zákonného rodinného svazku, bude dítě požívat v přijímajícím státě a ve všech ostatních smluvních státech, v nichž bylo osvojení uznáno, stejných práv, jaká vyplývají z osvojení majících tento důsledek ve všech těchto státech.

where the adoption is recognised, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

(3) The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognises the adoption.

#### Article 27

(1) Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect –

a) if the law of the receiving State so permits; and

b) if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs c and d, have been or are given for the purpose of such an adoption.

(2) Article 23 applies to the decision converting the adoption.

### CHAPTER VI – GENERAL PROVISIONS

#### Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

#### Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs a) to c), and Article 5, sub-paragraph a), have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

#### Article 30

(1) The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

(2) They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

3. Předchozí odstavce nebrání použití pro dítě příznivějších ustanovení platných ve smluvním státě, který uznává osvojení.

#### Článek 27

1. Pokud osvojení provedené ve státě původu nemá za důsledek ukončení předchozího rodinného svazku mezi dítětem a jeho rodiči, může být v přijímajícím státě, který uznává osvojení podle této Úmluvy, změněno na osvojení, které má tento důsledek,

a) pokud to připouští právo přijímajícího státu; a

b) pokud souhlasy uvedené v článku 4 písm. c) a d) byly dány pro účely takového osvojení.

2. Článek 23 se použije i pro rozhodnutí měnící osvojení.

### KAPITOLA VI – VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 28

Úmluva nemění zákony státu původu vyžadující, aby osvojení dítěte, které má obvyklé bydliště v tomto státě, se uskutečnilo v tomto státě, nebo zakazující umístění dítěte nebo jeho přemístění do přijímajícího státu před osvojením.

#### Článek 29

Budoucí osvojitelé nebudou mít žádné styky s rodiči dítěte nebo jinou osobou, která má dítě v péči, dokud nebudou splněny požadavky článku 4 písm. a) až c) a článku 5 písm. a), s výjimkou osvojení mezi členy téže rodiny, nebo pokud je styk v souladu s podmínkami stanovenými příslušným orgánem státu původu.

#### Článek 30

1. Příslušné orgány smluvního státu zajistí ochranu informací, které mají o původu dítěte, zejména informace o totožnosti jeho rodičů, stejně jako údaje o zdravotním stavu.

2. Zajistí, aby dítě nebo jeho zástupce měli přístup k těmto informacím pod vhodným vedením, v rozsahu povoleném zákony tohoto státu.

### Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

### Article 32

(1) No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

(2) Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

(3) The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

### Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

### Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

### Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

### Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units –

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;

## Článek 31

S výhradou článku 30 osobní údaje shromážděné nebo zasláné podle Úmluvy, zejména údaje podle článků 15 a 16, mohou být použity pouze pro účely, pro něž byly shromážděny nebo zaslány.

## Článek 32

1. Nikdo nesmí mít nepatřičný finanční nebo jiný zisk z činnosti týkající se mezinárodního osvojení.
2. Požadovány a placeny mohou být pouze náklady a výlohy, včetně odůvodněných odměn osobám činným při osvojení.
3. Ředitelé, úředníci a zaměstnanci orgánů činných při osvojení nesmějí pobírat odměnu, která je neodůvodněně vysoká vzhledem k poskytnutým službám.

## Článek 33

Příslušný orgán, který zjistí, že některé z ustanovení této Úmluvy nebylo dodrženo nebo že existuje vážné riziko, že nebude dodrženo, musí okamžitě informovat ústřední orgán svého státu. Ústřední orgán odpovídá za to, že budou podniknuta potřebná opatření.

## Článek 34

Pokud to požaduje příslušný orgán státu přijímajícího doklad, je třeba předložit ověřený překlad shodný s originálem. Bez ohledu na ostatní ustanovení náklady tohoto překladu hradí budoucí osvojitelé.

## Článek 35

Příslušné orgány smluvních států budou v řízení o osvojení jednat urychleně.

## Článek 36

V případě státu, který má dva nebo více právních systémů týkajících se osvojení platných v různých územních jednotkách,

- a) všechny odkazy na obvyklé bydliště v tomto státě budou znamenat odkazy na obvyklé bydliště v územní jednotce tohoto státu;
- b) všechny odkazy na právo tohoto státu budou znamenat odkazy na právo platné v dotyčné územní jednotce;

c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;

d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

#### Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

#### Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

#### Article 39

(1) The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

(2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

#### Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

#### Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

#### Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

- c) všechny odkazy na příslušné nebo státní orgány budou znamenat odkazy na ty orgány, které jsou oprávněny jednat v dotyčné územní jednotce;
- d) všechny odkazy na pověřené organizace tohoto státu budou znamenat odkazy na organizace pověřené v dotyčné územní jednotce.

#### Článek 37

V případě státu, který má pro osvojení dva nebo více právních systémů vztahujících se na různé skupiny osob, všechny odkazy na právo tohoto státu budou znamenat odkazy na právní systém určený právem tohoto státu.

#### Článek 38

Stát, jehož různé územní jednotky mají své vlastní právní úpravy osvojení, nebude povinen postupovat podle Úmluvy, jestliže stát s jednotným právním systémem by k tomu nebyl povinen.

#### Článek 39

1. Úmluva neovlivňuje jiné mezinárodní smlouvy, jejichž stranami jsou smluvní státy a které obsahují ustanovení o věcech upravených Úmluvou, pokud členské státy neučiní opačné prohlášení ohledně takové smlouvy.

2. Každý smluvní stát může uzavřít smlouvy s jedním nebo více dalšími smluvními státy ke zlepšení aplikace Úmluvy ve svých vzájemných stycích. Tyto smlouvy mohou změnit pouze ustanovení článků 14 až 16 a 18 až 21. Státy, které uzavřely takovou smlouvu, zašlou kopii deponitáři Úmluvy.

#### Článek 40

K Úmluvě nelze učinit žádnou výhradu.

#### Článek 41

Úmluva se použije v případech, kdy žádost podle článku 14 byla přijata poté, kdy vstoupila v platnost v přijímajícím státě a ve státě původu.

#### Článek 42

Generální tajemník Haagské konference mezinárodního práva soukromého bude pravidelně svolávat Zvláštní komisi, aby posoudila fungování Úmluvy v praxi.

## CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

### Article 43

(1) The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

(2) It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

### Article 44

(1) Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

(2) The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

### Article 45

(1) If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

(3) If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

### Article 46

(1) The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force –



## KAPITOLA VII – ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 43

1. Úmluva bude otevřena k podpisu státům, které byly členy Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době Sedmnáctého zasedání, a dalším státům, které se zúčastnily tohoto zasedání.

2. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení a listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království, deponitáře Úmluvy.

## Článek 44

1. Každý další stát může přistoupit k Úmluvě poté, co vstoupila v platnost podle článku 46 odst. 1.

2. Listina o přístupu bude uložena u deponitáře.

3. Tento přístup bude účinný pouze ve vztahu mezi přistupujícím státem a těmi smluvními státy, které nevznesly výhradu k jeho přístupu do šesti měsíců po obdržení notifikace uvedené v písmenu b) článku 48. Tato výhrada může být státy vznesena rovněž v době, kdy ratifikují, přijímají nebo schvalují Úmluvu po přístupu. Všechny tyto výhrady budou notifikovány deponitáři.

## Článek 45

1. Pokud stát má dvě nebo více územních jednotek, v nichž platí různé právní systémy ve věcech upravených Úmluvou, může při podpisu, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že tato Úmluva se vztahuje na všechny jeho územní jednotky nebo jen na jednu nebo více z nich, a může kdykoli toto prohlášení měnit podáním jiného prohlášení.

2. Všechna tato prohlášení budou notifikována deponitáři a výslovně stanoví územní jednotky, na něž se Úmluva vztahuje.

3. Pokud stát neučiní prohlášení podle tohoto článku, Úmluva se bude vztahovat na všechny územní jednotky tohoto státu.

## Článek 46

1. Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení uvedené v článku 43.

2. Dále Úmluva vstoupí v platnost

a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

#### Article 47

(1) A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

#### Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following –

- a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- e) the agreements referred to in Article 39;
- f) the denunciations referred to in Article 47.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 29th day of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

- a) pro každý stát ratifikující, přijímající nebo schvalující ji dodatečně nebo k ní přistupující prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po uložení této listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu;
- b) pro územní jednotku, na niž se Úmluva bude vztahovat podle článku 45, prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po notifikaci uvedené v tomto článku.

#### Článek 47

1. Členský stát Úmluvy ji může vypovědět písemnou notifikací zaslou depozitáři.

2. Vypovězení se stane účinným prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí dvanácti měsíců od obdržení notifikace depozitářem. Pokud je v notifikaci uvedena delší lhůta pro účinnost vypovězení, stane se vypovězení účinným po uplynutí této delší lhůty od obdržení notifikace depozitářem.

#### Článek 48

Depozitář bude notifikovat členskými státy Haagské konference mezinárodního práva soukromého, dalším státem, které se zúčastnily Sedmnáctého zasedání, a státem, které přistoupily podle článku 44, následující

- a) podpisy, ratifikace, přijetí a schválení uvedené v článku 43;
- b) přístupy a výhrady vznesené k přístupům uvedené v článku 44;
- c) den, kdy Úmluva vstoupí v platnost podle článku 46;
- d) prohlášení a označení uvedená v člancích 22, 23, 25 a 45;
- e) smlouvy uvedené v článku 39;
- f) oznámení uvedená v článku 47.

Na potvrzení čehož podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Haagu dne 29. května 1993 v anglickém a francouzském jazyce, oba texty jsou stejně autentické, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech vlády Nizozemského království a jehož ověřená kopie bude zaslána diplomatickou cestou každému z členských států Haagské konference mezinárodního práva soukromého ke dni tohoto Sedmnáctého zasedání a všem dalším státem, které se zúčastnily tohoto zasedání.

## 44

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. dubna 2000 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 18. dubna 2000.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“), majíce na zřeteli význam vztahů mezi nimi a společné hodnoty, které sdílejí, vyjadřující společný záměr aktivně se zúčastnit procesu integrace v Evropě, uvědomující si potřebu spolupráce v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství, včetně práva Evropské unie (dále jen „právo Evropských společenství“), dohodly se takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství na základě vzájemné rovnosti a výhodnosti.

## Článek 2

Spolupráce v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství zahrnuje:

- a) výměnu informací a zkušeností z legislativního procesu s přihlédnutím k harmonizaci právních řádů s právem Evropských společenství v rámci integračních procesů; za tím účelem budou smluvní strany organizovat konzultace odborníků, společné semináře a konference v oblastech společného zájmu,
- b) výměnu informací a zkušeností při tvorbě rekodifikovaných právních kodexů,
- c) výměnu informací v oblasti překladů práva Evropských společenství, včetně informací o zabezpečení překladatelského procesu,
- d) vzájemné poskytování pracovních překladů práva Evropských společenství ke služebním účelům v rámci přípravy návrhů vnitrostátních právních předpisů; podmínky poskytování těchto dokumentů a nakládání s nimi budou upraveny prováděcím protokolem k této dohodě.

## Článek 3

K provádění dohody mohou smluvní strany uzavírat prováděcí protokoly.

## Článek 4

Náklady spojené s prováděním této dohody ponese ta smluvní strana, které vznikly, pokud nebude v konkrétním případě dohodnuto jinak.

## Článek 5

(1) Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

(2) Dohoda se uzavírá na období dvou let. Poté bude její platnost automaticky prodlužována vždy o další rok, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně nejpozději tři měsíce před uplynutím tohoto období úmysl ukončit platnost této dohody.

(3) Ukončení platnosti dohody nemá vliv na uskutečnění společných aktivit dohodnutých v prováděcích protokolech.

Dáno v Bratislavě dne 18. dubna 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky  
JUDr. Pavel **Rychetský** v. r.  
místopředseda vlády  
a předseda Legislativní rady vlády

Za vládu Slovenské republiky  
doc. JUDr. Ľubomír **Fogaš**, CSc. v. r.  
místopředseda vlády  
pro legislativu

## 45

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. dubna 2000 byl v Bratislavě podepsán Prováděcí protokol k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství o poskytování pracovních překladů práva Evropských společenství a nakládání s nimi.

Prováděcí protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 18. dubna 2000.

České znění Prováděcího protokolu se vyhláší současně.

## PROVÁDĚCÍ PROTOKOL

**k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci  
v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství o poskytování  
pracovních překladů práva Evropských společenství a nakládání s nimi**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly na základě čl. 2 písm. d) Dohody o spolupráci v oblasti legislativy a harmonizace právních řádů s právem Evropských společenství (dále jen „Dohoda“) na těchto podmínkách poskytování pracovních překladů práva Evropských společenství a nakládání s nimi:

## Článek 1

(1) Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat pracovní překlady práva Evropských společenství (dále jen „překlady“).

(2) Dosud pořizené překlady si smluvní strany předají na CD nosičích ve formátu Lotus Notes do jednoho měsíce po podpisu tohoto prováděcího protokolu.

(3) Nově pořizované překlady si smluvní strany budou předávat zpravidla ve dvouměsíčních intervalech. Výměna dat se bude uskutečňovat aktualizací na CD nosičích ve formátu Lotus Notes. Po splnění technických předpokladů bude namísto toho po vzájemné dohodě použita forma replikace dat mezi databázemi překladů provozovaných a spravovaných Odborem kompatibility Úřadu vlády České republiky a Sekcí Institut pro aproximaci práva Úřadu vlády Slovenské republiky.

## Článek 2

(1) Každá smluvní strana bude překlady, předané jí druhou smluvní stranou, využívat jako informační podklad pouze pro potřeby ministerstev a ostatních ústředních orgánů státní správy ke služebním účelům v rámci přípravy návrhů vnitrostátních právních předpisů. Předávající smluvní strana neodpovídá za škody vzniklé v souvislosti s využíváním překladů předaných druhé smluvní straně.

(2) Smluvní strany považují za autentické pouze znění publikované v Úředním věstníku Evropských společenství v některém z úředních jazyků Evropské unie. Smluvní strany si jsou vědomy toho, že Evropská společenství, zastoupená Úřadem pro úřední tisky Evropských společenství, jsou vlastníkem autorských práv k Úřednímu věstníku Evropských společenství a že pouze uvedený úřad může poskytnout svolení k překladu dokumentů a k jejich zveřejňování.

## Článek 3

(1) Tento prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem jeho podpisu.

(2) Tento prováděcí protokol se uzavírá na období platnosti Dohody.

(3) Smluvní strany mohou tento prováděcí protokol měnit po vzájemné dohodě.

Dáno v Bratislavě dne 18. dubna 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky  
JUDr. Pavel **Rychetský** v. r.  
místopředseda vlády  
a předseda Legislativní rady vlády

Za vládu Slovenské republiky  
doc. JUDr. **Lubomír Fogaš**, CSc. v. r.  
místopředseda vlády  
pro legislativu



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženiška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučerič, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plezeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.